

No. 47445

**Argentina
and
Bolivia**

Exchange of notes constituting an agreement regarding migration, customs, sanitary and phytosanitary integrated controls on the international border crossing points of Salvador Mazza - Yacuiba, Aguas Blancas - Bermejo y Villazón - la Quiaca between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia. Buenos Aires, 17 October 2006

Entry into force: *17 October 2006, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

**Argentine
et
Bolivie**

Échange de notes constituant un accord relatif au contrôle intégré de l'immigration, des douanes, des sanitaires et phytosanitaires sur les points de passage frontaliers internationaux de Salvador Mazza - Yacuiba, Aguas Blancas - Bermejo y Villazón - la Quiaca entre la République argentine et la République de Bolivie. Buenos Aires, 17 octobre 2006

Entrée en vigueur : *17 octobre 2006, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I
Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Buenos Aires, 17 de octubre de 2006

Señor Ministro:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia a la posibilidad de establecer Controles Integrados migratorios, aduaneros, sanitarios y fitosanitarios y de transportes en los Pasos Internacionales de Salvador Mazza - Yacuiba, Aguas Blancas - Bermejo y Villazón - La Quiaca, entre la República Argentina y la República de Bolivia.

Al respecto, en nombre del Estado Argentino y teniendo en cuenta el Acuerdo sobre Controles Integrados de Frontera entre los dos países, suscripto en Buenos Aires, el 16 de febrero de 1998, en el Artículo 2 y el Reglamento de dicho Acuerdo bilateral, firmado en La Paz, el 3 de febrero de 2003, en sus Artículos 37 y 38, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, un Acuerdo en los siguientes términos:

1.- Los Organismos Coordinadores de ambos países, estarán facultados para acordar mediante Actas, a ser suscriptas por sus representantes en los Pasos Internacionales, de Salvador Mazza - Yacuiba, Aguas Blancas - Bermejo y Villazón - La Quiaca, Controles Integrados con fines migratorios, que estarán

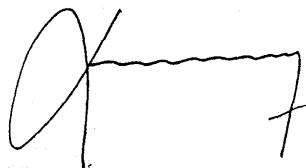
A S.E. el Sr Ministro de
Relaciones Exteriores y Culto
de la República de Bolivia
D. David CHOQUEHUANCA CESPEDES

provisoriamente en los complejos fronterizos argentinos de Salvador Mazza, Aguas Blancas (Provincia de Salta) y La Quiaca (Provincia de Jujuy), así como futuros controles integrados aduaneros, sanitarios y fitosanitarios y de transportes, en la medida que los organismos nacionales de control de frontera dispongan de recursos humanos suficientes y la infraestructura sea apta para tal fin.

2.- Quedan convalidados los controles integrados aduaneros que funcionan en Salvador Mazza, Aguas Blancas y La Quiaca, sobre la base de acuerdos entre las autoridades aduaneras de ambos países formalizados por sus representantes en los distintos pasos fronterizos.

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República de Bolivia, esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia expresando dicha conformidad constituirán un Acuerdo entre nuestros respectivos Estados, el que entrará en vigor en la fecha de su nota de respuesta.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración.





II

VREC-DGRB-UAM-767/06
Buenos Aires, 17 de octubre de 2006

Señor Ministro:

Tengo el agrado de referirme a su nota de fecha 17 de octubre de 2006, mediante la cual el Ilustrado Gobierno de Argentina propone un acuerdo para enmarcar jurídicamente los Controles Integrados de Frontera habilitados entre nuestros dos países y que tienen el siguiente tenor:

[See Note I]

Al respecto, me es grato expresar a Vuestra Excelencia la Conformidad del Gobierno de Bolivia para que el texto de la nota transcrita anteriormente y ésta respuesta constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de hoy.

Hago propicia la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "David Choquehuanca Céspedes".

David Choquehuanca Céspedes
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTOS

Al Excelentísimo
Dr. Jorge Taiana
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES,
COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO
Presente.-

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP

Buenos Aires, 17 October 2006

Excellency:

It is my pleasure to write to Your Excellency regarding the possibility of establishing migration, customs, sanitary, phytosanitary and transportation integrated controls on the international border crossing points of Salvador Mazza - Yacuiba, Aguas Blancas - Bermejo y Villazón - la Quiaca between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia.

In that regard, on behalf of the Argentine State and taking into consideration Article 2 of the Agreement on Integrated Border Controls between the two countries signed at Buenos Ares on 16 February 1998 and Articles 37 and 38 of the Regulation of said bilateral Agreement, signed at La Paz, on 3 February 2003, I have the honour to propose to Your Excellency an Agreement that would read as follows:

1. The Coordinating Agencies of both countries shall be authorized to reach agreement, through minutes to be signed by their representatives in the international border crossing points of Salvador Mazza - Yacuiba, Aguas Blancas - Bermejo y Villazón - La Quiaca, integrated controls for migration purposes that will temporarily be located at the Argentine border complexes of Salvador Mazza, Aguas Blancas (Province of Salta) y La Quiaca (Province of Jujuy), as well as future migration, customs, sanitary, phytosanitary and transportation integrated controls to the extent that the national border control agencies have sufficient human resources at their disposal and in so far as the infrastructure is suitable for that purpose.

2. The customs integrated controls operating in Salvador Mazza, Aguas Blancas and La Quiaca shall continue to be recognized on the basis of agreements between the customs authorities of the two countries ratified by their representatives at each of those border crossing points.

If the above should be acceptable to the Government of the Republic of Bolivia, this note and Your Excellency's response, expressing such agreement, shall constitute an Agreement between our two States, which shall enter into force on the date of the note bearing your reply.

I would like to avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency renewed assurances of my highest consideration.

JORGE TAIANA

David Choquehuanca Céspedes

Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia

II

REPUBLIC OF BOLIVIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Buenos Aires, 17 October 2006

VREC-DGRB-UAM-767/06

Excellency:

I have the honour to refer to your note of 17 October 2006, in which the Government of Argentina proposes an Agreement to establish a legal framework for the integrated border controls operating between our two countries, which reads as follows:

[See note I]

With regard to this matter, I am pleased to convey the agreement of the Government of Bolivia with the text of the note transcribed above and to agree that your note and this reply shall constitute an agreement between our Governments, which shall enter into force on today's date.

I would like to avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency renewed assurances of my highest consideration.

DAVID CHOQUEHUANCA CÉSPEDES
Ministry of Foreign Affairs and Worship
of the Republic of Bolivia

S.E. Mr. Jorge Taiana
Minister of Foreign Affairs, International Trade and Worship

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES, DU COMMERCE
INTERNATIONAL ET DU CULTE

Buenos Aires, le 17 octobre 2006

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence au sujet de la possibilité d'établir des contrôles intégrés d'immigration, de douanes, sanitaires et phytosanitaires, sur les points de passage frontaliers internationaux de Salvador Mazza - Yacuiba, Aguas Blancas - Bermejo y Villazón - La Quiaca, entre la République argentine et la République de Bolivie.

A ce sujet, au nom de l'État argentin et tenant compte de l'Accord sur les Contrôles intégrés de frontière entre les deux pays, signé à Buenos Aires le 16 février 1998, et en particulier son article 2, ainsi que le Règlement de cet Accord bilatéral signé à La Paz le 3 février 2003, dans ses articles 37 et 38, j'ai l'honneur de vous proposer un Accord dans les termes suivants :

1. Les organismes coordinateurs des deux pays, auront la faculté de se mettre d'accord moyennant des actes, qui devront être signés par leurs représentants dans les points de passage frontaliers internationaux de Salvador Mazza - Yacuiba, Aguas Blancas - Bermejo et Villazón - La Quiaca, sur des contrôles intégrés aux fins d'immigration, qui seront installés provisoirement dans les complexes frontaliers argentins de Salvador Mazza, Aguas Blancas (Province de Salta) et La Quiaca (Province de Jujuy), ainsi que sur de futurs contrôles intégrés douaniers, sanitaires et phytosanitaires et de transport, dans la mesure où les organismes nationaux de contrôle de frontière disposent des ressources humaines suffisantes et que l'infrastructure soit adaptée à cet objectif.

2. Par la présente sont validés les contrôles intégrés douaniers en fonctionnement à Salvador Mazza, Aguas Blancas et La Quiaca, sur la base d'accords entre les autorités douanières des deux pays, formalisés par leurs représentants dans les différents points de passage frontaliers.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Bolivie, cette note et celle de Votre Excellence en réponse à la présente, et dans laquelle soit mentionné votre accord, constituerait un Accord entre nos États respectifs, qui entrerait en vigueur à la date de votre note de réponse.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus distinguée.

JORGE TAIANA

David Choquehuanca Céspedes

Ministre des relations extérieures et du culte
de la République de Bolivie

II

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

LE MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Buenos Aires, le 17 octobre 2006

VREC-DGRB-UAM-767/06

Monsieur le Ministre,

J'ai le plaisir de faire référence à votre note du 17 octobre 2006, par laquelle le Gouvernement argentin propose un Accord pour encadrer juridiquement les contrôles intégrés aux frontières entre nos deux pays, de la teneur suivante :

[Voir note I]

Je saisiss cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma considération la plus distinguée.

En ce qui concerne ce sujet, je suis heureux de transmettre l'accord du Gouvernement de la Bolivie avec le texte de la note reproduite ci-dessus et d'accepter que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur en date d'aujourd'hui.

DAVID CHOQUEHUANCA CÉSPEDES
Le Ministre des relations extérieures et du culte
de la République de Bolivie

S.E. Monsieur Jorge Taiana

Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte